

مکتوب های چند زبانه به والدین و الگوهای جواب به آنها

برای متعلمان داتس (لسان آلمانی مثل لسان دوم) در شلسویگ-هولشتاین

لیست محتوا

دعوتنامه به یک جلسه ی گفتگو در مکتب

جواب والدین - دعوت به یک جلسه ی مصاحبت در مدرسه

موضوع مورد صحبت والدین / سرپرستان با آموزگاران

موضوع مورد صحبت والدین / سرپرستان با آموزگاران

اطلاعیه ای کوتاه مربوط به پیشرفت فرزند

جواب - اطلاعیه ی کوتاه تکمیلی

دعوت به یک مراسم مدرسه ای

جواب - دعوت به مراسم مدرسه ای

جمع کردن پول برای مدرسه

جواب والدین - جمع آوری پول

چیزهای فراموش شده ی مدرسه

چیزهای فراموش شده ی مدرسه - پاسخ والدین

پیشنهادات برای والدین در مورد مشارکت در حضور و فعالیت در مدرسه

پیشنهادات برای والدین در مورد مشارکت در حضور و فعالیت در مدرسه - پاسخ والدین

بیماری / غیبت

پاسخ والدین - بیماری / غیبت

پوزش نامه ی کلاس داتس (آلمانی بعنوان زبان دوم)

قوانین مدرسه

ناپسند شمردن (رفتار دانش آموز)

نیاز به پشتیبانی به صورت تعلیم و تربیت ویژه (این برگه را لطفاً فقط مرتبط با یک قرار گفتگوی آموزگار با والدین

تحويل دهید)

رهایی از وظیفه ی سکوت

اطلاعات بیشتر چند زبانه ی مربوط به والدین، بروشورها و اوراق را اینجا پیدا می کنید:

<https://nzl.lernnetz.de/index.php/material-dolmetscher.html>

حق نسخه برداری صفحات 1 - 18 (نمونه به لسان آلمانی)، خانم مایکه ماورین

Mehrsprachige Elternbriefe und Antwortvorlagen

für DaZ-Lehrkräfte in Schleswig-Holstein

Inhaltsverzeichnis

Einladung zu einem Gespräch in der Schule.....	3
Elternantwort - Einladung zu einem Gespräch in der Schule.....	5
Gesprächswunsch der Eltern/Erziehungsberechtigten mit Lehrkraft	6
Gesprächswunsch der Eltern/Erziehungsberechtigten mit Lehrkraft	7
Kurzinformation zur Entwicklung.....	9
Antwort – zusätzliche Kurzmitteilung	10
Einladung zu einer Schulveranstaltung	11
Antwort – Einladung Schulveranstaltung	12
Schulgeld einsammeln	13
Elternantwort - Geld einsammeln.....	14
Vergessene Schulsachen	15
Vergessene Schulsachen - Elternantwort.....	16
Angebote für Eltern zur Beteiligung am Schulleben	17
Angebote für Eltern zur Beteiligung am Schulleben - Elternantwort.....	18
Krankheit/Fehlzeiten	19
Elternantwort Krankheit/Fehlzeiten	20
Entschuldigung DaZ-Klasse	22
Schulregeln	23
Missbilligung.....	24
Sonderpädagogischer Förderbedarf (diesen Zettel bitte nur im Zusammenhang mit einem Gesprächstermin der Lehrkraft mit den Eltern überreichen)	27
Entbindung von der Schweigepflicht.....	32

Weitere mehrsprachige Elterninformationen, Broschüren und Dokumente finden Sie auch hier:

<https://nzl.lernetz.de/index.php/material-dolmetscher.html>

Copyright Seiten 1- 18 (deutschsprachige Vorlage), Frau Maike Maurin

Einladung zu einem Gespräch in der Schule

Liebe Eltern und Erziehungsberechtigte,

والدین و سرپرستان عزیز،

wir möchten Sie gerne zu einem Gespräch in die Schule einladen.

ما می خواهیم شما را با کمال میل به یک مصاحبت در مدرسه دعوت نماییم.

Unser Wunschtermin ist am _____ um _____ Uhr.

قرار مورد خواست ما در تاریخ _____ در ساعت _____ می باشد.

Falls dieser Terminvorschlag bei Ihnen nicht passen sollte, könnten wir folgenden Termin

anbieten: am _____ um _____ Uhr oder

در صورتی که این تاریخ پیشنهادی با شرایط شما مطابقت نمی نماید، قرار دیگری در تاریخ _____ در ساعت _____ و یا _____ پیشنهاد می گردد.

Das Gespräch findet in diesem Raum statt: _____

جلسه ی مصاحبت در این اتاق برگزار می گردد: _____

In dem Gespräch geht es um:

این جلسه راجع به این موضوع می باشد:

- die Lernentwicklung Ihres Kindes
پیشرفت یادگیری فرزندتان
- den Umgang Ihres Kindes mit Mitschülerinnen oder Mitschülern
معاشرت و رفتار فرزندتان با همکلاسان
- die Integration Ihres Kindes in die Klassen- und Schulgemeinschaft
ادغام و سازگاری فرزند شما در محیط کلاس و مدرسه
- die Beziehung Ihres Kindes zu den Lehrkräften
رابطه ی کودکان با نیروهای آموزشی
- Fehltage Ihres Kindes
غیبت های کودکان
- Verspätungen
تاخیرها
- das Zeugnis
کارنامه
- das Portfoliogespräch
صحبت در ارتباط با نمونه کارها
- den Übergang in eine andere Schule
انتقال به یک مدرسه ی دیگر
- einen Förderplan
یک برنامه ی پشتیبان
- Informationen zum Thema:
اطلاعات راجع به موضوع:
o Projekte o Unterricht o Schulleben o Wahlmöglichkeiten o Geld o ...
پروژه ها. تدریس . گذران وقت در مدرسه . امکان انتخابات . پول

Bitte bringen Sie einen Dolmetscher aus Ihrem Bekanntenkreis zu dem Gespräch mit.

لطفاً یک مترجم از آشنایان خودتان را به جلسه همراه بیاورید.

Geben Sie Ihrem Kind Ihre Antwort bitte am nächsten Schultag wieder mit zur Schule.

لطفاً پاسختان را در روز بعدی مدرسه به فرزندتان داده که با خود به مدرسه بیاورد.

Wir freuen uns auf das Gespräch mit Ihnen.

از ملاقات شما در جلسه ی مصاحبت خوشحال خواهیم گشت.

Mit freundlichen Grüßen

با درودهای صمیمانه

(Name der Lehrkraft)

نام معلم

Liebe Lehrkraft,

معلم عزیز،

zu dem Gesprächstermin komme gerne ich in die Schule.

برای جلسه مصاحبت با کمال میل به مدرسه می آیم.

Ich komme

am _____ um _____ Uhr

من در تاریخ _____ در ساعت _____ به مدرسه می آیم.
in die Schule.

- Ich kann einen Dolmetscher zu dem Gespräch mitbringen.
می توانم یک مترجم به جلسه همراه بیاورم.
- Ich kenne leider keinen Dolmetscher. Die Schule müsste bitte einen Dolmetscher zur Verfügung stellen.
متأسفانه مترجمی را نمی شناسم. لطفاً مدرسه یک مترجم در اختیار قرار دهد.

Mit freundlichen Grüßen

با سلام های صمیمانه

(Unterschrift der / des Erziehungsberechtigten)

امضاء سرپرست

Gesprächswunsch der Eltern/Erziehungsberechtigten mit Lehrkraft

Liebe Eltern und Erziehungsberechtigte,
والدین و سرپرستان گرامی،

die Lehrkräfte unserer Schule möchten gerne regelmäßig mit Ihnen über Ihr Kind sprechen.
معلمهای مدرسه ی ما مایلند مرتباً با شما در رابطه با فرزندتان صحبت کنند.

Wenn Sie einen Gesprächswunsch haben, können Sie uns dies mitteilen.
در صورتی که شما هم در مورد موضوعی صحبتی دارید، می توانید به ما اطلاع دهید.

Kreuzen Sie bitte die für Sie gerade wichtige Situation an.
لطفاً چیزی را که در حال حاضر برای شما اهمیت دارد، ضربدر بزنید.

Sie können auch etwas dazu auf Deutsch oder in Ihrer Sprache für uns aufschreiben.
شما همچنین می توانید موضوعی را به آلمانی یا به لسان خود برای ما بنویسید.

Wir finden jemanden, der Ihren Text übersetzen kann. Sie erhalten eine Antwort von uns.
ما کسی را خواهیم یافت، که نوشته های شما را ترجمانی کند. شما جواب متن خود را از ما دریافت خواهید نمود.

Mit freundlichen Grüßen
با سلام و درودهای دوستانه

(Name der Lehrkraft)
نام معلم

Liebe Lehrkraft,
آموزگار محترم،

Ich habe einen Gesprächswunsch. Mir passt ein Gespräch an diesem Termin:

_____ um _____ Uhr

من موضوع مورد بحثی دارم. برای من جلسه ای در این تاریخ مناسب است:

_____ در تاریخ _____ در ساعت _____

Zu diesen Zeiten kann ich zu einem Gespräch in die Schule kommen:

در این زمان ها می توانم در یک جلسه در مدرسه حضور بهم رسانم:

- vormittags um _____ Uhr / _____ ساعت در ظهر
- nachmittags um _____ Uhr / _____ ساعت بعد از ظهر
- abends um _____ Uhr / _____ ساعت عصر

An diesen Wochentagen kann ich zu einem Gespräch in die Schule kommen:

در این روزهای هفته می توانم به برای یک گفتگو در مدرسه بیایم:

- Montag / دوشنبه
- Dienstag / سه شنبه
- Mittwoch / چهارشنبه
- Donnerstag / پنج شنبه
- Freitag / جمعه

Bei meinem Gesprächswunsch geht es um:

موضوع مورد نظر من در این ارتباط می باشد:

- die Lernentwicklung meines Kindes
پیشرفت تحصیلی فرزندم
- Hausaufgaben
تکلیف منزل
- Unterricht im Fach o Deutsch / کلاس آلمانی / o Mathematik / ریاضی / o Englisch / کلاس / o شنا / Schwimmen / ورزش / o Sport / o Religion / تعلیمات دینی / o زیست شناسی / Biologie / انگلیسی o ...
o علوم طبیعی (تجربی) / Naturwissenschaften
- Fehltage meines Kindes
غیبت های فرزندم در مدرسه
- Beziehung meines Kindes mit Mitschülerinnen/Mitschülern
رابطه ی فرزندم با همکلاسان
- Beziehung meines Kindes zu Lehrkräften
رابطه ی فرزندم با معلمان
- Dinge, die Sie unbedingt über unser Kind/die Familie wissen sollten
مواردی که حتماً باید در ارتباط با فرزندم / خانواده می بایست بدانید
- meine Ängste und Sorgen
ترس ها و نگرانی های من
- Informationen über o Geld / پول / o Projekte / پروژه ها / o Schulleben /
o Wahlfächer / دروس انتخابی / o حضور در مدرسه
-

Für das Gespräch ... برای قرار ملاقات مان ...

- bringe ich jemanden mit, der für mich übersetzen kann
کسی را همراه خواهم آورد، که برایم مترجمی کند
- benötige ich einen Dolmetscher der Schule
نیاز به یک مترجم از سوی مدرسه دارم
- benötige ich sehr viel Zeit
نیاز به زمان زیادی دارم

Mit freundlichen Grüßen

همراه با سلام های صمیمانه

(Unterschrift der / des Erziehungsberechtigten)

امضاء سرپرست

Liebe Eltern und Erziehungsberechtigte,
والدین و سرپرستان گرامی،

wir möchten Sie darüber informieren, dass wir die Entwicklung Ihrer Tochter/Ihres Sohnes seit
dem letzten Gespräch

می خواهیم به شما این اطلاع را بدهیم که، ما پیشرفت دختر / پسر شما را از زمان ملاقات پیشین

- positiv / مثبت
- unverändert / بدون تغییر
- negativ / منفی

sehen. می بینیم.

Mit freundlichen Grüßen

با سلام های دوستانه

(Name der Lehrkraft)

نام معلم

✂-----

Liebe Lehrkraft,

معلم گرامی،

von Ihrer zusätzlichen Kurzinformation habe ich Kenntnis genommen.

از خبر کوتاه تکمیلی تان اطلاع حاصل نمودم.

Ich werde weiterhin mit meinem Kind darüber kommunizieren.

اینجانب همواره با فرزندم در این رابطه در ارتباط خواهم ماند.

Vielen Dank für die Mitteilung.

تشکر فراوان برای اطلاع رسانی

Mit freundlichen Grüßen

با سلام های دوستانه

(Unterschrift der / des Erziehungsberechtigten)

امضاء سرپرست

Liebe Eltern und Erziehungsberechtigte,

والدین و سرپرستان گرامی،

wir laden Sie herzlich in unserer Schule ein. Es geht um

از شما صمیمانه به مدرسه یمان دعوت به عمل می آوریم. به مناسبت

- ein Fest / جشن
- einen Elternabend / یک جلسه ی اولیاء
- eine Informationsveranstaltung / مراسم اطلاع رسانی
- eine Präsentation in der Klasse. / یک سخنرانی در کلاس
- ...

Die Veranstaltung findet am _____ um _____ Uhr statt.

مراسم در تاریخ _____ در ساعت _____ برگزار می گردد.

Die Veranstaltung findet in diesem Raum statt: _____ .

مراسم در این اتاق برگزار می شود: _____ .

Eine Einladung mit der Tagesordnung erhalten Sie in deutscher Sprache.

دعوتنامه ای با برنامه (موضوعات مورد بحث) به زبان آلمانی دریافت خواهید نمود.

Viele Eltern kommen. Wir würden uns sehr freuen, Sie zu der Veranstaltung begrüßen zu dürfen

والدین زیادی خواهند آمد. بسیار خشنود خواهیم شد، اگر شما را در مراسم ملاقات کنیم.

Sie dürfen sehr gerne einen Dolmetscher aus Ihrem Bekanntenkreis mitbringen.

شما می توانید با کمال میل مترجمی از آشنایانتان را همراه بیاورید.

Mit freundlichen Grüßen

با درودهای دوستانه

(Name der Lehrkraft)

نام معلم

Liebe Lehrkraft,
معلم گرامی،

an der Veranstaltung am _____ (Datum) nehmen wir mit _____ Personen teil.
ما در مراسم در تاریخ _____ همراه با _____ نفر شرکت می نمایم.

Mit freundlichen Grüßen
با سلام های صمیمانه

(Unterschrift der / des Erziehungsberechtigten)
امضاء سرپرست

Liebe Eltern und Erziehungsberechtigte,

والدین و سرپرستان گرامی،

in unserer Klasse wird von jedem Kind _____ Euro eingesammelt für

در کلاس ما، از هر یک از کودکان _____ یورو جمع آوری می شود برای

- ein Buch / یک کتاب
- ein Arbeitsheft / یک پوشه ی کاری
- ein Heft / یک دفترچه
- die Klassenkasse / صندوق کلاس
- die Schulkinowoche / هفته ی سینمای مدرسه
- einen Ausflug / یک گردش تفریحی-اردو
- ein Fest / یک جشن
- Getränke in der Schule / نوشیدنی ها در مدرسه
-

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag bis zum folgenden Termin _____ mit in die Schule.

لطفاً مبلغ مذکور را تا تاریخ _____ به فرزندتان تحویل دهید که با خود به مدرسه بیاورد.

Bitte überweisen Sie diesen Betrag bis zum _____ auf das folgende Konto:

لطفاً این مبلغ را تا تاریخ _____ به حساب زیر واریز نمایید:

○ _____

Bitte stellen Sie einen Antrag beim Job-Center/bei der Arge/beim Sozialamt.

لطفاً نزد اداره ی کار / انجمن کار / اداره ی (تأمین) اجتماعی تقاضا دهید.

Kreuzen Sie Ihre zutreffenden Antworten an.

لطفاً پاسخ های مورد تأییدتان را علامت بزنید.

Sie können auch eine Antwort auf Deutsch oder in Ihrer Herkunftssprache aufschreiben.

همچنین شما می توانید جوابی به آلمانی یا به لسان مادریتان بنویسید.

Geben Sie den Zettel am nächsten Tag Ihrem Kind wieder mit in die Schule zurück.

برگه را دوباره در روز بعد به فرزندتان داده که با خود به مدرسه بیاورد.

Mit freundlichen Grüßen

با سلام های دوستانه

(Name der Lehrkraft)

نام معلم

Liebe Lehrkräfte,

معلمان گرامی

Es ist mir zurzeit nicht möglich, das Geld zu zahlen, weil

برای اینجانب در حال حاضر ممکن نیست، که مبلغ مورد درخواست را پرداخت نمایم، چراکه

- der Antrag vom Job-Center/Sozialamt/Arge noch nicht bearbeitet wurde.
به تقاضاهای داده شده به اداره ی کار/ اداره ی اموراجتماعی/ انجمن کاری هنوز جواب داده نشده است.
- mir noch Folgendes fehlt: eine Unterschrift/ eine Information/ein Antrag/ ein Stempel/....
هنوز به مورد ذیل دسترسی ندارم: یک امضاء/ یک اطلاع / یک تقاضانامه / یک مهر/
- mein Antrag abgelehnt wurde.
تقاضانامه ی من/ما رد شده است.
- weil ich die Kontonummer nicht mehr weiß.
چون من دیگر شماره حساب را ندارم.
- ich noch keine Zeit hatte, mich darum zu kümmern.
زمان لازم را نداشته ام، که به این موضوع بپردازم.
- ich wusste bis jetzt noch nichts davon. Mein Kind hat vergessen, mir dies mitzuteilen. Ich habe mit meinem Kind nun darüber gesprochen. Mein Kind weiß nun, dass es mir alle Informationen aus der Schule noch am gleichen Tag mitteilen muss.
من از این موضوع تا اکنون چیزی نمی دانستم. چون کودکم فراموش کرده بود، که به من اطلاع بدهد. با کودکم هم اکنون در آن رابطه صحبت نمودم. کودک من حالا دیگر می داند، که می بایست تمام اطلاعات مدرسه را درست در همان روز اول باید به من اطلاع دهد.
- ...

Mit freundlichen Grüßen

با سلام های دوستانه

(Unterschrift der / des Erziehungsberechtigten)

امضاء سرپرست

Liebe Eltern und Erziehungsberechtigte,

والدین و سرپرستان گرانقدر،

Ihr Kind hat folgende Schulsachen wiederholt nicht in die Schule mitgebracht.

فرزندتان وسایل درسی زیرین را مکرراً به مدرسه نیاورده است.

- ein Buch / یک کتاب
- ein Heft / یک دفتر
- eine Mappe / یک پوشه
- Material im Fach / لوازم مورد نیاز در درس / o Mathematik / ریاضی / o Deutsch / آلمانی / o Englisch / انگلیسی / o ...
- Sportsachen / لوازم ورزشی
- Schwimmsachen / لوازم شنا
- Füller, Bleistift, Buntstifte / خودنویس، مداد، مداد رنگی
- Taschenrechner / ماشین حساب
- Zirkel, Lineal / پرگار، خط کش
- Schere / قیچی
- Klebe, Radiergummi, Anspitzer / چسب، پاک کن، تراش
- Ihre Unterschrift für die Klassenarbeit / امضاء شما را برای امتحان کلاسی
- Frühstück / صبحانه
-

Bitte sorgen Sie dafür, dass Ihr Kind stets alle benötigten Schulsachen mit in die Schule nimmt.

لطفاً اطمینان حاصل نمایید، که کودکان همیشه تمام لوازم مورد نیاز مدرسه را با خود به مدرسه بیاورد.

Bitte kreuzen Sie Ihre Antworten an oder notieren Sie eine Antwort auf Deutsch oder in Ihrer Sprache.

لطفاً جوابهایتان را علامت بزنید یا جوابی به آلمانی یا به زبان خودتان یادداشت نمایید.

Geben Sie den Zettel am nächsten Tag wieder mit in die Schule zurück.

برگه را در روز بعد مجدداً به مدرسه بفرستید.

Mit freundlichen Grüßen

همراه با سلام های دوستانه

(Name der Lehrkraft)

نام معلم

Liebe Lehrkräfte,

آموزگاران گرامی،

entschuldigen Sie bitte das Fehlen der Schulsachen meines Kindes.

لطفاً عذرخواهی ما را به خاطر کمیبود لوازم درسی فرزندم پذیرا باشید.

Die Schulsachen fehlten, weil / به این خاطر که / لوازم مدرسه کسر بوده اند،

- ich bis jetzt noch nichts davon wusste. Mein Kind hat vergessen, mir dies mitzuteilen. Ich habe mit meinem Kind darüber gesprochen. Mein Kind weiß nun, dass es mir alle Informationen aus der Schule noch am gleichen Tag mitteilen muss. / اینجانب تا به حال از این موضوع مطلع نبوده ام. کودکم فراموش کرده بود، این موضوع را به من اطلاع دهد. با کودکم در این رابطه صحبت کردم. الان دیگر او می داند که او باید تمام اطلاعات از سوی مدرسه را در همان روز اول به من بگوید.
- ich leider kein Geld für die Anschaffung habe / متأسفانه اینجانب پولی برای تهیه ی لوازم ندارم.
- ich noch keine Zeit hatte, mich darum zu kümmern. / تا به اکنون وقتی نداشته ام، که به این امر بپردازم.
- ...

Mit freundlichen Grüßen

با سلام های دوستانه

(Unterschrift der / des Erziehungsberechtigten)

امضاء سرپرست

Liebe Eltern und Erziehungsberechtigte,

والدین و سرپرستان گرامی،

wir freuen uns sehr, dass Ihr Kind nun in unserer Klasse ist!

بسیار خوشحالیم، که اکنون فرزندتان در کلاس ماست!

In unserer Schule legen wir sehr viel Wert auf ein aktives Schulleben.

ما در مدرسه یمان روی یک حضور فعال و پر شور در مدرسه بسیار ارزش و اهمیت میگذاریم.

Daher möchten wir Ihnen auf diesem Weg die Gelegenheit geben, sich auch daran zu beteiligen.

به این دلیل می خواهیم در این جا به شما این فرصت را بدهیم، که شما نیز در این امر مشارکت نمایید.

An unserem Schulleben können Eltern teilnehmen, indem sie zum Beispiel:

والدین می توانند در مدرسه فعالیت داشته باشند و در این امور شرکت نمایند، به این صورت که ایشان به طور مثال:

- im Schüler-Eltern-Lehrer-Chor singen oder ein Instrument spielen /
در گروه والدین دانش آموزان- معلمان آواز بخوانند یا یک وسیله ی موسیقی بنوازند/
- auf dem Schulgelände Ihre Gartenkenntnisse, Landwirtschaftskenntnisse, Kenntnisse im Bereich der Tierzucht einbringen / یا
در محوطه ی مدرسه، دانش باغبانی خود و یا دانش کشاورزی خود و یا دانش های خود را در زمینه ی دامداری به کار ببرند.
- bei einem Schulfest mithelfen / برای تدارک یک جشن مدرسه ای کمک کنند
- bei besonderen Unterrichtsthemen unterstützen / پشتیبانی نمایند/
- in Arbeitsgemeinschaften helfen / در انجمن های کاری یاری برسانند
- ...

Wir freuen uns auf Ihre Unterstützung!

به خاطر حمایت و پشتیبانی شما خوشحال خواهیم شد!

Mit freundlichen Grüßen

با سلام های دوستانه

(Unterschrift Lehrkraft)

امضاء معلم

Liebe Lehrkräfte,

معلمان گرامی،

ich habe besondere Fähigkeiten/Kenntnisse/Interessen, die ich gerne in das Schulleben einbringen möchte:

اینجانب توانایی ها / دانش ها / علاقمندی های بخصوصی دارم، که می خواهم با کمال میل در فعالیت و حضور در مدرسه، به کار گیرم.

- Kochen und Backen / پختن غذا و کیک
- Kunst, Basteln / هنر، کاردستی درست کردن
- Nähen, Stricken, andere Handarbeit / دوختن، بافتن، دیگر کارهای دستی
- Informatik, Technik, Film, Fotografie, ... / علوم کامپیوتر، فنی، فیلم، عکاسی، ...
- Sprachen, Sprachvermittlung / زبان ها، ترجمانی
- Musik, Musikinstrumente, Gesang, Tanz / موسیقی، آلت های موسیقی، ترانه خوانی، رقص
- Handwerk / کار با وسایل
- Landwirtschaft, Garten, Tierzucht / کشاورزی، باغبانی، دامداری
- Sport, Mannschaftssport, Einzelsportarten, Wassersport, ... / ورزش، ورزش تیمی، انواع ورزش / ورزش های آبی
- Andere Interessen oder Fähigkeiten: _____ / علایق یا توانایی های دیگر
- Lehrerfahrung in dem Fach / تجربه ی تدریس در یک درس
- Ich habe keine besonderen Fähigkeiten, helfe aber gerne in der Schule / من توانایی خاصی ندارم، اما با کمال میل در مدرسه یاری می رسانم
- ...

Mit freundlichen Grüßen

با سلام های دوستانه

(Unterschrift der / des Erziehungsberechtigten)

امضاء سرپرست

Liebe Eltern und Erziehungsberechtigte,

والدین و سرپرستان گرامی

Ihr Kind hat vom _____ bis zum _____ unentschuldigt nicht am Unterricht teilgenommen.

فرزندتان از تاریخ _____ تا تاریخ _____ به صورت غیر موجه در کلاس درس شرکت ننموده است.

Sie haben die gesetzliche Verpflichtung dafür zu sorgen, dass Ihr Kind jeden Tag am Schulunterricht teilnimmt (SchulG §20).

شما وظیفه ی قانونی دارید که مراقبت نمائید که فرزندتان هر روز در کلاس درس حضور داشته باشد. (قوانین مدرسه، پاراگراف 20)

Wenn Ihr Kind wegen einer Krankheit nicht am Unterricht teilnehmen kann, müssen Sie das der Schule morgens mitteilen.

در صورتی که فرزندتان به علت یک بیماری نتواند در کلاس درس حاضر شود، شما باید این موضوع را صبح زود به مدرسه اطلاع دهید.

Falls Ihr Kind aus anderen Gründen nicht am Unterricht teilnehmen kann, müssen Sie das vorher der Klassenlehrkraft mitteilen. Die Klassenlehrkraft oder der Schulleiter/Schulleiterin entscheidet, ob das Kind vom Unterricht ausnahmsweise beurlaubt werden darf.

در صورتی که فرزندتان به دلایل دیگری نمی تواند در مدرسه حاضر شود، باید موضوع را قبلاً به معلم کلاس اطلاع دهید. معلم کلاس یا مدیر مدرسه تصمیم می گیرد، که آیا فرزند شما اجازه دارد استثنأً از تعلیم مرخص گردد.

Geben Sie Ihrem Kind eine schriftliche Entschuldigung mit, sobald es nach den Fehltagen wieder in Schule geht.

به فرزندتان یک پوزش نامه بدهید، به محض آنکه وی بعد از روزهای غیبت دوباره به مدرسه برود.

Mit freundlichen Grüßen

با سلام های صمیمانه

(Unterschrift der / des Erziehungsberechtigten)

امضاء سرپرست

Liebe Lehrkräfte,

معلمان گرامی،

mein Kind _____ (Name des Kindes)

فرزندم _____ (نام فرزند)

konnte vom _____ (Datum) bis zum _____ (Datum)

نمی توانست از _____ (تاریخ) تا _____ (تاریخ)

am _____ (Datum) von _____ Uhr bis _____ Uhr

در _____ (تاریخ) از ساعت _____ تا ساعت _____

nicht am Unterricht teilnehmen.

در آموزش حضور یابد.

Mein Kind konnte nicht am Schulunterricht teilnehmen, weil es

فرزندم نمی توانست در آموزش شرکت نماید، چراکه وی

krank war. / بیمار بود.

beim Arzt war. / پیش پزشک بود.

verschlafen hat. / خواب مانده بود.

einen Termin bei einer Behörde hatte. Name der Behörde: / قرار ملاقاتی نزد یک اداره داشت.

نام اداره:

...

Ich bin darüber informiert, dass Arzttermine und Behördentermine möglichst am Nachmittag stattfinden sollen.

اینجانب از این موضوع مطلعم، که ملاقات های پزشکی و اداری می بایست تا حد امکان بعدازظهرها انجام شوند.

Ich bitte, das Fehlen meines Kindes zu entschuldigen.

خواهشمندم، غیبت فرزندم را ببخشید.

Mit freundlichen Grüßen

همراه با سلام های دوستانه

(Unterschrift der / des Erziehungsberechtigten)

امضاء سرپرست

Liebe Lehrkräfte,
معلمین گرامی،

mein Kind / فرزندم

Name: _____ / _____ :نام:

war am / بود در

Montag Dienstag Mittwoch Donnerstag Freitag
دوشنبه سه شنبه چهارشنبه پنجشنبه جمعه

01 02 03 04 05 06 07 08 09 10 11
 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22
 23 24 25 26 27 28 29 30 31

Januar Februar März April Mai Juni
ژانویه فوریه مارس آوریل مه ژوئن
 Juli August September Oktober November Dezember
ژوئیه اوت سپتامبر اکتبر نوامبر دسامبر



beim Amt
/Rathaus
در اداره / شهرداری



beim Arzt
پیش پزشک



krank
بیمار



bei der Familie
در خانواده

(Unterschrift der / des Erziehungsberechtigten)

امضاء سرپرست

Verhalten in der Schule

رفتار در مدرسه

1.		<p>Gewalt – nicht an unserer Schule! Ich kann mit einer Lehrkraft sprechen, wenn ich mit einem Mitschüler oder einer Mitschülerin Streit habe. خشونت – نه در مدرسه ی ما! من می توانم با یک معلم صحبت کنم، اگر با یکی از همکلاسان دختر یا پسر جدال و دعوا دارم.</p>
2.		<p>Meine Jacke hänge ich an die Garderobe. کاپشن خود را به جالباسی آویزان می کنم.</p>
3.		<p>In der Klasse nehme ich meine Mütze / meine Kapuze ab. در کلاس درس کلاه زمستانی ام / کلاه کاپشنم را از سرم برمیدارم.</p>
4.		<p>Zu Unterrichtsbeginn liegen meine Arbeitsmaterialien auf dem Tisch. قبل از شروع درس لوازم درسی ام روی میز قرار دارند.</p>
5.		<p>Ich melde mich und warte bis ich dran bin, wenn ich im Unterricht etwas sagen möchte. من اجازه ی صحبت می گیرم و صبر می کنم که نوبتم برسد، هنگامی که در موقع درس چیزی می خواهم بگویم.</p>
6.		<p>Ich benutze mein Handy nicht im Unterricht. من گوشی همراهم را در هنگام درس استفاده نمی کنم.</p>
7.		<p>Ich esse und trinke ich nicht während des Unterrichts. من در حین درس چیزی نمی خورم و نمی نوشم.</p>
8.		<p>Ich kaue im Unterricht kein Kaugummi. من در موقع درس آدامس نمی جویم.</p>

Sehr geehrte Eltern und Erziehungsberechtigte,

والدین و سرپرستان گرامی،

leider müssen wir Ihnen mitteilen, dass das Verhalten Ihres Sohnes/ Ihrer Tochter

_____ missbilligt werden musste.

متأسفانه باید به اطلاعتان برسانیم، که رفتار پسرتان / دخترتان زشت شمرده و مردود دانسته می شد.

Begründung: علت

- Er / Sie verhielt sich nicht nach den Regeln der Schulordnung. Die Regeln sind allen Schülerinnen und Schülern bekannt.
او مطابق با قوانین رفتار نکرده است. قوانین مدرسه را تمام دانش آموزان میدانند.
- Er/Sie übte körperliche Gewalt gegen Mitschüler oder Mitschülerinnen aus.
او نسبت به دانش آموزان دیگر خشونت بدنی اعمال نموده است.
- Er/ Sie gefährdete durch sein/ihr Verhalten andere Schülerinnen oder Schüler.
او به خاطر رفتارش جان دیگر دانش آموزان را به خطر انداخته است.
- Er / Sie störte massiv den Unterricht und hinderte Mitschüler und Mitschülerinnen dadurch am Lernen.
او به شدت در روند تدریس اختلال ایجاد نموده و از این طریق مانع یادگیری همکلاسان گشته است.
- Er / Sie verließ vorzeitig ohne Erlaubnis einer Lehrkraft das Schulgelände.
او قبل از موعد مقرر بدون اجازه ی یک معلم محوطه ی آموزشگاه را ترک نموده است.
- Er / Sie folgte wiederholt nicht den Anweisungen der Lehrkraft.
او مکرراً به اوامر معلمین و گفته های آنان گوش نکرده است.
- Er / Sie kam wiederholt zu spät zum Unterricht.
او مکرراً دیر به کلاس درس آمده است.
- Er / Sie verhielt sich Lehrkräften gegenüber respektlos.
نسبت با معلمین با بی احترامی رفتار کرده است.
- Er / Sie beschädigte fremdes Eigentum.
به دارایی های دیگران آسیب وارد کرده است.
-

Sollte es erneut zu Fehlverhalten kommen, werden weitere disziplinarische Maßnahmen nach dem schleswig-holsteinischen Schulgesetz beschlossen.

اگر که دوباره رفتار ناپسندی تکرار شود، تدابیر انضباطی دیگری طبق قوانین مدرسه ای شلسویگ-هولشتاین اجرا می گردد.

Wir bitten Sie, mit uns zusammen darauf hinzuwirken, dass Ihr Sohn/Ihre Tochter sein/ ihr Verhalten umgehend ändert.

خواهشمندیم، همراه با ما کوشش کنید، تا پسران / دخترتان رفتارشان را هرچه سریعتر تغییر دهد.

Führen Sie bitte in diesem Sinne mit Ihrer Tochter/Ihrem Sohn ein Gespräch.

بدین منظور لطفاً با دخترتان / پسران صحبت کنید.

Mit freundlichen Grüßen

همراه با سلام های دوستانه

Klassenlehrer/in

معلم کلاس

Schulleiter/in

مدیر مدرسه

Leitung DaZ-Zentrum

مدیریت مرکز دانش (زبان آلمانی به عنوان زبان دوم)

Bitte geben Sie die Kopie dieser Mitteilung unterschrieben an die Schule zurück.

لطفاً کپی این اطلاعیه را امضاء شده مجدداً به مدرسه برگردانید.

Datum: _____

_____ تاریخ:

Unterschrift der Eltern oder Erziehungsberechtigten:

امضاء والدین یا سرپرست

Liebe Eltern und Erziehungsberechtigte,

والدین و سرپرستان گرامی،

bei Ihrem Kind wird ein sonderpädagogischer Förderbedarf vermutet.

در رابطه با فرزند شما، گمان بر یک نیازمندی به پشتیبانی به شکل آموزش ویژه می رود.

Aus diesem Grund werden zwei Überprüfungen durchgeführt.

به همین علت دو آزمایش اجراء می گردد.

1. Ein Sonderschullehrer wird eine sonderpädagogische Überprüfung bei Ihrem Kind durchführen.

1. یک معلم مدرسه ی استثنائی، یک آزمایش آموزش ویژه را روی کودک شما انجام خواهد داد.

Die sonderpädagogische Überprüfung findet am _____ in unserer Schule statt.

آزمایش آموزش ویژه در تاریخ _____ در مدرسه برگزار می شود.

2. Im Rahmen der sonderpädagogischen Überprüfung muss auch eine medizinische Diagnostik erfolgen.

در چارچوب آزمایش آموزش ویژه می بایست همچنین یک معاینه ی پزشکی انجام شود.

Die medizinische Diagnostik wird im Gesundheitsamt durchgeführt.

معاینه ی پزشکی در اداره ی بهداشت انجام می گیرد.

Die medizinische Diagnostik findet am _____ um _____ Uhr in dem Gesundheitsamt _____ statt.

معاینه ی پزشکی در تاریخ _____ در ساعت _____ در اداره ی بهداشت و سلامت برگزار می گردد.

Gehen Sie bitte gemeinsam mit Ihrem Kind zum Gesundheitsamt.

لطفاً همراه با کودکان با هم، به اداره ی بهداشت و سلامت تشریف ببرید.

Mit freundlichen Grüßen

با سلام های دوستانه

(Name der Lehrkraft)

نام معلم

Name des Schülers/der Schülerin: _____

Einwilligungen

اجازه نامه ها

Sie erhalten die Möglichkeit, der Schule Ihre **Einwilligung in die Verarbeitung bestimmter personenbezogener Daten** zu erteilen.

شما آمیتوانید که موافقت تان را در رابطه با اراره ی اطلاعات شخصی معینی به مدرسه اعلام کنید.

Rechtsgrundlage für die jeweilige Datenverarbeitung ist dann ausschließlich die von Ihnen erteilte Einwilligung (Artikel 6 Abs. 1 Buchstabe a) der Verordnung (EU) 2016/679 - Datenschutz-Grundverordnung).

مبنای حقوقی برای پردازش اطلاعات مربوطه، صرفاً موافقت اعلان شده از جانب شما (ماده ی 6 بند 1 حرف آ) از بخشنامه ی (ا او) 2016/679 – مقررات پایه – حفاظت اطلاعات) می باشد.

Foto für die Schulverwaltung

عکس برای بخش اداری مدرسه

- **Die Schule darf ein Foto Ihres Kindes für die Schulverwaltung anfertigen.**
مدرسه مجاز به تهیه ی یک عکس از کودکان برای مراحل اداری مدرسه می باشد.
- **Das Foto wird in der Schülerakte oder auf Computern der Schule gespeichert.**
این عکس در پرونده ی دانش آموز یا کامپیوترهای مدرسه ذخیره می گردد.
- **Wenn Sie Ihre Einwilligung widerrufen, wird das Foto Ihres Kindes unverzüglich gelöscht.**
در صورتی که موافقت تان را فسخ نمایید، عکس کودکان بی درنگ حذف می شود.

~~Die Schule kann mit Ihrer Einwilligung ein Lichtbild Ihres Kindes für Verwaltungszwecke erheben und weiterverarbeiten. Das Lichtbild wird in analoger Form in der Schülerakte gespeichert. Daneben wird das Lichtbild in digitaler Form ausschließlich auf informationstechnischen Geräten der Schulverwaltung gespeichert. Die Ihr Kind unterrichtenden Lehrkräfte erhalten das Lichtbild Ihres Kindes in Kopie auf Anforderung von der Schulverwaltung in analoger Form. Die Lehrkräfte haben von der Schulleitung eindeutige Vorgaben zum sorgsamem und datenschutzrechtlich zulässigen Umgang mit den Lichtbildern erhalten.~~

مدرسه می تواند با موافقت تان یک عکس کودکان را به منظورهای اداری اخذ نماید و مورد پردازش قرار دهد. این عکس به فرم آنالوگ در پرونده ی دانش آموز ذخیره می گردد. در کنار آن، این عکس به فرم دیجیتال منحصراً بر روی دستگاه های پردازنده ی داده ی بخش اداری مدرسه ذخیره می شود. آموزگاران تدریس کننده ی کودکان، عکس وی را به صورت کپی با درخواست از بخش اداری مدرسه به فرم آنالوگ دریافت می دارند. آموزگاران از جانب مدیریت مدرسه، مقررهای مشخصی نسبت به استفاده ی (با احتیاط و از لحاظ حقوق حفظ اطلاعات، مجاز) از عکس ها کسب نموده اند.

In der Sache erleichtert ein Lichtbild der Schulleitung sowie den unterrichtenden Lehrkräften eine personenbezogene Zuordnung; dies betrifft insbesondere Lehrkräfte, die in vielen verschiedenen Klassen in jeweils geringem zeitlichen Umfang unterrichten. Das Lichtbild wird nicht an eine andere Stelle außerhalb der Schule übermittelt.

در واقعیت، یک عکس برای مدیریت مدرسه و همینطور آموزگاران مدرس، تخصیص شخصی و فردی را آسان می سازد. این امر بخصوص به آموزگاران مربوط می شود، که در بسیاری کلاس های مختلف با محدوده ی کوتاه زمانی تدریس می نمایند. این عکس به جاهای دیگر غیر از محدوده ی مدرسه ارسال نمی گردد.

Die Einwilligung ist freiwillig. Sie ist mit keinem anderen Sachverhalt verbunden. Die Nichterteilung der Einwilligung hat keine Bedeutung für die gesetz- und ordnungsgemäße Beschulung Ihres Kindes.

موافقت آزادانه است. و به هیچ موضوع دیگری ارتباط نمی یابد. اعلان نکردن موافقت هیچ معنا و نتیجه ای برای تعلیم بر حسب قوانین و مقررات کودکان، در بر ندارد.

Sie haben selbstverständlich das Recht, die Einwilligung jederzeit ohne Angabe von Gründen zu widerrufen. Das Lichtbild Ihres Kindes wird dann unverzüglich gelöscht. Sollte das Lichtbild Ihres Kindes auch von Lehrkräften genutzt werden, wird die Schulleitung sicherstellen, dass dieses auch dort unverzüglich gelöscht wird.

شما مسلماً این حق را دارید، که موافقت را در هر زمانی بدون بیان دلایل فسخ نمایید. پس از آن عکس فرزندتان سریعاً حذف می گردد. در صورتی که عکس کودکان از سوی آموزگاران هم مورد استفاده قرار گیرد، مدیریت مدرسه اطمینان حاصل خواهد نمود، که عکس نزد ایشان هم فوراً حذف گردد.

Ggf. wird die Schule in regelmäßigen Abständen ein aktuelles Lichtbild erbitten. Das vorherige Lichtbild und vorhandene Kopien werden dann unverzüglich gelöscht. Auf Wunsch erhalten Sie analoge Lichtbilder (soweit vorhanden) zurück.

در صورت لزوم آموزشگاه در فواصل منظم تقاضای یک عکس به روز را خواهد نمود. عکس قبلی و کپی های موجود بی درنگ

حذف می شوند. در صورت درخواست، عکسهای آنالوگ را (اگر در دسترس باشند) دوباره دریافت خواهید کرد.	
<input type="radio"/> Ja, ich willige ein. بله، من موافقم.	<input type="radio"/> Nein, ich willige nicht ein. خیر، من موافق نیستم.
Fotos auf der Schulhomepage عکس ها در سایت اینترنتی	
<ul style="list-style-type: none"> • Unsere Schule hat eine Homepage. Hier werden Aktivitäten der Schule präsentiert. مدرسه ما یک سایت اینترنتی دارد. در این مکان فعالیت های مدرسه به نمایش گذاشته می شوند. • Dabei können auch Fotos Ihres Kindes (ohne Namen) abgebildet werden. در ضمن آن عکس های کودکان هم (بدون نام) می توانند نمایش داده شوند. • Informationen im Internet sind weltweit suchfähig, abrufbar und veränderbar. اطلاعات در اینترنت در تمام دنیا قابل جستجو، قابل بازخوانی و قابل تغییر می باشند. • Sie können die Einwilligung jederzeit ohne Angabe von Gründen widerrufen. شما می توانید موافقت خود را هر زمانی بدون اعلام دلایل فسخ کنید. 	
<p>Unsere Schule hat eine eigene Homepage, für deren Gestaltung zu den pädagogisch-didaktischen Inhalten die Schulleitung verantwortlich ist.</p> <p>مدرسه ی ما یک سایت اینترنتی مجزا برای خود دارد، که برای شکل دهی آن از بابت محتوای تعلیم و تربیتی، مدیریت مدرسه مسئول می باشد.</p> <p>Auf dieser Homepage möchten wir die Aktivitäten unserer Schule präsentieren. Dabei ist es auch möglich, dass Bilder Ihres Kindes (ohne Namensnennung) auf der Homepage abgebildet werden.</p> <p>ما می خواهیم در این سایت فعالیت های مدرسه یمان را نمایش دهیم. در ضمن آن ممکن است، عکس های کودک شما هم (بدون ذکر نام) بر روی سایت به نمایش گذاشته شوند.</p> <p>Da solche Bildnisse ohne Einwilligung der betroffenen Person nicht verbreitet werden dürfen, benötigen wir hierfür Ihre Einwilligung.</p> <p>از آنجا که اینگونه پرتره ها بدون اجازه نامه شخص مربوطه مجاز به تکثیر نمی باشند، ما برای آن به موافقت شما نیاز داریم.</p> <p>Wir weisen darauf hin, dass Informationen im Internet weltweit suchfähig, abrufbar und veränderbar sind.</p> <p>باید ابراز داریم، که اطلاعات در اینترنت در کل دنیا قابل جستجو، بازخوانی و تغییر می باشند.</p> <p>Die Einwilligung ist freiwillig. Sie ist mit keinem anderen Sachverhalt verbunden. Die Nichterteilung der Einwilligung hat keine Bedeutung für die gesetz- und ordnungsgemäße Beschulung Ihres Kindes.</p> <p>موافقت داوطلبانه و آزادانه است. و به هیچ موضوع دیگری ارتباط نمی یابد. اعلان نکردن موافقت هیچ معنا و نتیجه ای برای تعلیم بر حسب قوانین و مقررات کودکان دارا نمی باشد.</p> <p>Sie haben selbstverständlich das Recht, die Einwilligung jederzeit ohne Angabe von Gründen zu widerrufen. Die Bilder/Videos werden nach dem Widerruf unverzüglich von der Schulhomepage gelöscht. Es kann jedoch nicht ausgeschlossen werden, dass die Bilder/Videos bei Suchmaschinen, Archivseiten usw. auffindbar sein können, auch wenn die Schule ein für Sie insoweit gemäß Artikel 17 Abs. 2 der Verordnung (EU) 2016/679 bestehendes „Recht auf Vergessenwerden“ pflichtgemäß erfüllt hat.</p> <p>مسلماً شما این حق را دارید، که موافقت را هر زمانی بدون ارائه ی دلایل لغو کنید. عکس ها / ویدئوها بعد از لغو بدون معطلی از سایت مدرسه حذف می شوند. البته نمی توان امکان این را از بین برد که عکس ها / ویدئوها بتوانند نزد ماشین های جستجو، آرشیوها و موارد دیگر قابل یافتن باشند، حتی اگر آموزشگاه یک برای شما از این لحاظ بر حسب ماده 17 بند 2 مقررات (ا او) 2016/679 "حق فراموش شدن" موجود، طبق وظیفه، محقق کرده باشد. ("حق فراموش شدن" تضمین می کند که اطلاعات دیجیتالی مربوط به شخص نه برای همیشه در دسترس باشند.)</p>	
<input type="radio"/> Ja, ich willige ein. بله، من موافقت می نمایم.	<input type="radio"/> Nein, ich willige nicht ein. خیر، من موافقت نمی نمایم.

Klassenliste bzw. Kursliste
<ul style="list-style-type: none"> • Für die Klasse/ den Kurs kann eine Telefonliste erstellt werden, die alle Erziehungsberechtigten erhalten. برای کلاس / کورس می توان یک لیست تلفن ترتیب داد، که آن را همه ی سرپرستان دریافت نمایند. • Im Notfall können dann schnell Informationen an die Erziehungsberechtigten weitergeben werden. در مواقع اضطراری می توانند اطلاعات به سرعت به دست سرپرستان برسند. • Die Liste enthält: Name und Vorname des Schülers/der Schülerin und Telefonnummer. این لیست دارای: نام خانوادگی و نام کوچک دانش آموز و شماره تلفنش می باشد. • Sie können die Einwilligung jederzeit für die Zukunft ohne Angabe von Gründen widerrufen.

شما می توانید موافقت را هر زمانی برای آینده بدون ذکر دلایل فسخ نمایید.

Für den Schulbetrieb wäre es hilfreich, wenn in jeder Klasse, jedem Kurs eine Telefonliste erstellt würde, um notfalls mittels Telefonkette bestimmte Informationen zwischen Erziehungsberechtigten/volljährigen Schülerinnen/Schülern weiterzugeben.

برای کار مدرسه بسیار مؤثر است، وقتی که در هر کلاس، هر کورس یک لیست تلفن ترتیب داده شود، تا در موارد اضطراری از طریق زنجیره ی ارتباط تلفنی، اطلاعات بین سرپرستان / دانش آموزان به سن قانونی رسیده تبادل شوند.

Für die Erstellung einer solchen Liste, die Name, Vorname der Schülerin/des Schülers und die Telefonnummer enthält, und für die Weitergabe an alle Erziehungsberechtigten der Klassenangehörigen Schülerinnen/Schüler bestimmt ist, benötigen wir Ihre Einwilligung.

برای تدارک یک چنین لیستی، که نام خانوادگی، نام کوچک دانش آموز و شماره تلفن را دارا می باشد، و برای ارسال به همه ی سرپرستان دانش آموزان عضو کلاس مشخص گشته است، نیاز به موافقت شما داریم.

Die Einwilligung ist freiwillig. Sie ist mit keinem anderen Sachverhalt verbunden. Die Nichterteilung der Einwilligung hat keine Bedeutung für die gesetz- und ordnungsgemäße Beschulung Ihres Kindes.

این موافقت داوطلبانه و آزاد می باشد. و به هیچ موضوع دیگری ارتباط نمی یابد. اعلان نمودن موافقت هیچ تأثیری بر تعلیم برطبق قانون و ضوابط کودکان دارا نمی باشد.

Ja, ich willige ein.

بله، من موافقت می نمایم.

Nein, ich willige nicht ein.

خیر، من موافقت نمی نمایم.

Übermittlung der Klassenliste/Kursliste an den Klassenelternbeirat

انتقال لیست کلاسی / لیست کورس به شورای مشورتی اولیاء کلاس

- **Der Klassenelternbeirat erhält für seine Arbeit Ihren Namen und Ihre Adresse mit Telefonnummer und E-Mail-Adresse.**
هیأت مشاوره ی اولیاء کلاس برای فعالیت خود، نام و آدرس شما را همراه با شماره تلفن و ایمیل تان دریافت می کند.
- **Sie können die Einwilligung jederzeit für die Zukunft ohne Angabe von Gründen widerrufen.**
شما می توانید موافقت تان را در هر زمانی برای آینده بدون ذکر دلایل فسخ کنید.

Die Klassenelternbeiräte erhalten von der Schule zur Unterstützung bei der Durchführung ihrer Aufgaben Ihre Namen und Adressdaten mit Telefonnummer und E-Mail-Adresse nur, wenn Sie hierzu Ihre schriftliche Einwilligung erteilen.

شوراهای مشورتی اولیاء کلاس از سوی آموزشگاه برای پشتیبانی در هنگام اجرای مسئولیت های خود، نام و اطلاعات مربوط به آدرس تان را همراه با شماره تلفن و آدرس ایمیل، فقط زمانی دریافت می دارند، که شما در این ارتباط اجازه نامه خود را اعطا نمایید.

Zur Verfahrenserleichterung bitten wir Sie bereits an dieser Stelle um Ihre Einwilligung.

برای آسان سازی این روند، در همین حالا موافقت تان را تقاضا می نمایم.

Die Einwilligung ist freiwillig. Sie ist mit keinem anderen Sachverhalt verbunden. Die Nichterteilung der Einwilligung hat keine Bedeutung für die gesetz- und ordnungsgemäße Beschulung Ihres Kindes.

موافقت آزادانه می باشد و با هیچ موضوع دیگری ارتباطی نمی یابد. اعلان نمودن این موافقت هیچ تأثیری بر تعلیم مطابق بر قوانین و ضوابط کودکان ندارد.

Ja, ich willige ein.

بله، من موافقت می نمایم.

Nein, ich willige nicht ein

خیر، من موافقت نمی نمایم.

Fotos in Printmedien der Schule

عکس ها در رسانه های چاپی مدرسه

- **In unserer Schule werden durch Lehrkräfte Fotos der Kinder erstellt.**
در مدرسه ی ما عکس های کودکان از طریق آموزگاران تهیه می گردند.
- **Die Teilnahme an diesen Fototerminen ist freiwillig.**
مشارکت در این قرارهای عکسبرداری آزادانه می باشد.
- **Sie können die Einwilligung jederzeit für die Zukunft ohne Angabe von Gründen widerrufen.**
- شما می توانید موافقت تان را در هر زمانی برای آینده بدون ذکر دلایل فسخ کنید.
- Diese Printmedien sind ausschließlich für den schulinternen Gebrauch gedacht.
این رسانه های چاپی منحصراً برای استفاده ی آموزشگاهی اندیشیده شده اند.
- Printmedien sind: Jahrbuch, Fotos von Veranstaltungen in den Klassenräumen und Fluren der Schule, Newsletter und andere.
رسانه های چاپی هستند: سالنامه، عکس هایی از مراسم در اتاق های کلاسی و راهروهای آموزشگاه، خبرنامه ها و دیگر موارد.

In unserer Schule werden durch Lehrkräfte Einzel- und Klassenfotos der Kinder erstellt. Die Teilnahme an diesen Fototerminen ist freiwillig und von Ihrer eigenen Entscheidung abhängig. Es handelt sich dabei nicht um eine schulische Veranstaltung.

در مدرسه ی ما از جانب معلمین عکس های تکی و کلاسی از بچه ها تهیه می شوند. شرکت در این قرارهای عکسبرداری آزادانه است و بستگی به تصمیم خودتان دارد. این قرارها مربوط به برنامه های مدرسه ای آموزشی نمی باشند.

Zur Verfahrenserleichterung bitten wir Sie bereits an dieser Stelle um Ihre Einwilligung.

برای آسان سازی این روند، در همینجا و همین حالا موافقت تان را تقاضا می کنیم.

Die Einwilligung ist freiwillig. Sie ist mit keinem anderen Sachverhalt verbunden. Die Nichterteilung der Einwilligung hat keine Bedeutung für die gesetz- und ordnungsgemäße Beschulung Ihres Kindes.

این موافقت آزادانه است. و با هیچ موضوع دیگری مرتبط نمی باشد. اعلان نمودن این موافقت هیچ تأثیری بر تعلیم مطابق با قوانین و ضوابط کودکان دارا نیست.



Ja, ich willige ein.

بله، من موافقت می نمایم.



Nein, ich willige nicht ein.

خیر، من موافقت نمی نمایم.

Ort Datum

مکان تاریخ

Unterschrift der Erziehungsberechtigten

امضاء سرپرست

Entbindung von der Schweigepflicht

رہایی از وظیفہ ی سکوت

Name des Kindes: _____ Geburtsdatum: _____
نام کودک: _____ تاریخ تولد: _____Anschrift: _____
آدرس: _____Name der/des Sorgeberechtigten: _____
نام دارنده ی حق حضانت فرزند: _____Hiermit entbinde ich _____ (Name, Funktion der
schweigepflichtigen Person) gegenüber

بدین طریق رہایی می دهم _____ (نام، عملکرد شخص موظف به سکوت) در قبال

 _____ (Name, Funktion)
(نام، عملکرد) _____ (Name, Funktion)
(نام، عملکرد) _____ (Name, Funktion)
(نام، عملکرد) _____ (Name, Funktion)
(نام، عملکرد)

hinsichtlich folgender Fragen von der Schweigepflicht

با توجه به سوالات زیرین از وظیفہ ی سکوت

und willige in den Datenaustausch der genannten Stellen und Personen ein.

و موافقت می نمایم در ارتباط با تبادل اطلاعات موارد و اشخاص ذکر شده.

Ich erkläre diese Einwilligung freiwillig. Diese Einwilligung kann ich/können wir jederzeit
ohne Angaben von Gründen für die Zukunft widerrufen.

این موافقت را به صورت آزادانه تشریح می نمایم. من می توانم / ما می توانیم این موافقت را در هر زمانی برای آینده

بدون ذکر دلایل فسخ کنم / فسخ کنیم.

Datum: _____
تاریخUnterschrift der bzw. des Sorgeberechtigten: _____
امضاء عهده دار حق حضانت فرزند: _____Unterschrift des Kindes über 14 Jahre: _____
امضاء کودک بالای 14 سال